

## ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА-БИЛИНГВА КАК МОДЕЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ

Джаубаева Ф.И.

*ФГБОУ ВО «Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева» (369202, Карачаево-Черкесская Республика, г. Карачаевск, ул. Ленина, д. 29) [dfayi@mail.ru](mailto:dfayi@mail.ru)*

Настоящая статья посвящена особенностям формирования языковой личности и функциональным особенностям русского языка в полилингвальном регионе. Данная проблема выбрана не случайно. В целях привлечения внимания к литературе и чтению в Карачаево-Черкесской республике 2015 год объявлен Годом русского и родных языков. Общеизвестно, что без овладения родным языком человек не способен постигать красоту литературы, а без литературы он не может всецело овладеть русским языком. В Карачаево-Черкесской республике поликонфессиональная, многонациональная, и, соответственно, полилингвальная среда. В высших и средних учебных заведениях достаточно много обучающихся студентов-билингвов, и, естественно, в процессе обучения огромная ответственность возлагается на филологов. Многовековой союз народов Кавказа и России – это уникальная модель, которая должна рассматриваться как бесценное историческое достояние этнокультурного феномена. Следовательно, этнокультурные связи сыграли важную роль в истории горских народов. Они формируют национальное и эстетическое самосознание современной студенческой молодежи, в частности, студентов-билингвов. Данный факт доказывает важность обращения к кавказским текстам русских писателей в новом ракурсе. Интерес к русскому языку как одному из определяющих факторов человеческого познания актуализируется в контексте современного состояния развития полилингвального, поликультурного и поликонфессионального общества.

Ключевые слова: русский язык, языковая личность, языковая модель, полилингвальность, поликультурность, поликонфессиональность, студенты-билингвы, литература, речевое поведение.

## FORMATION OF THE LANGUAGE IDENTITY OF STUDENTA-BILINGVA AS MODEL OF LANGUAGE IDENTIFICATION

Dzhaubayeva F.I.

*Karachay-Cherkess state university of name U.D. Aliyeva (369202, Karachay-Cherkess Republic, Karachayevsk, Lenin St., 29) [dfayi@mail.ru](mailto:dfayi@mail.ru)*

The present article is devoted to features of formation of the language personality and functional features of Russian in the polilingvalny region. This problem is chosen not incidentally. For drawing attention to literature and reading in the Karachay-Cherkess Republic 2015 is declared for Year of Russian and the native languages. It is well-known that without acquisition of the native language of people it isn't capable to comprehend beauty of literature, and without literature it can't entirely master Russian. In the Karachay-Cherkess Republic polyconfessional, multinational, and, respectively, the polilingvalny environment. In the highest and average educational institutions there are a lot of trained students-bilingvov, and, naturally, in the course of training huge responsibility is conferred on philologists. The centuries-old union of the people of the Caucasus and Russia is a unique model which has to be considered as invaluable historical property of an ethnocultural phenomenon. Therefore, ethnocultural ties played an important role in the history of the mountain people. They form national and esthetic consciousness of modern student's youth, in particular, of students-bilingvov. This fact proves importance of the appeal to the Caucasian texts of the Russian writers in a new foreshortening. Interest in Russian as to one of the defining factors of human knowledge is sticized in the context of a current state of development of polilingvalny, polycultural and polyconfessional society.

Keywords: Russian, language personality, language model, polilingvalnost, polylevel of culture, polikonfessionalnost, students bilinguals, literature, speech behavior.

Проблемы Кавказа, его этнической истории всегда представляли большой научный интерес. Современные ученые-антропологи доказательно говорят, как о родстве части населения Кавказа с регионами, областями, прилегающими к нему с юго-востока, юго-запада и севера, так и об устойчивости антропологических особенностей основного населения

Кавказа на протяжении длительного исторического периода. Довольно сложные процессы наблюдаются за языковой пестротой населения данного региона. Язык, как явление жизнедеятельности и культуры отличается существенной подвижностью. Процессы дифференциации языков и их ассимиляции происходят одновременно с развитием самих языков не только в лингвистическом аспекте, но и в социальном. Язык – средство общения людей и всегда определяется формой и характером межкультурной коммуникации.

Эффективность межкультурной коммуникации в значительной степени зависит от знания особенностей национальной лингвокультурной картины мира. Важным фактором развития межкультурной коммуникации становится восприятие и взаимовлияние разных языковых этнокультур, что, соответственно, оказывает влияние на формирование толерантных межэтнических взаимоотношений в поликонфессиональной среде студентов. В современном полиэтнокультурном пространстве необходимо заложить основы коммуникативной компетентности будущих специалистов. Следовательно, отводится огромная роль всем формам межкультурной коммуникации. Очень важно правильное восприятие разных языковых картин народов Кавказа студентами-билингвами.

Формирование языковой личности и языкового сознания студента-билингва представляется собой своеобразную модель языковой идентификации. В данном случае, языковая идентификация понимается как личное отношение студента-билингва, принадлежащего одному социуму к языковым явлениям и этническим ценностям другого социума. Данное явление – это сложная динамическая форма сосуществования малых и больших этнических групп студенческой среды, которая может постоянно трансформироваться, но сохранять при этом специфические особенности того или иного этноса. Необходимо отметить, что языковая личность студента-билингва – это сформировавшаяся личность, потому что они уже владеет конкретным языком, то есть своим родным языком. Но, овладевая вторым языком, студенты-билингвы, переходят в более широкую полилингвоэтнокультурную среду. И очень важно, на этом этапе, на этапе перехода в другое поликультурное пространство, направить билингва в правильное русло.

Общеизвестно, что язык интерпретируется как форма осознания и ретранслятор культур, конструктивное свойство человека, выразитель и носитель мысли, продуцируемой автором, средство познания человеком себя и окружающей действительности. Тесная связь человека и языка наиболее последовательно отображается в личных, интроспективных текстах, запечатлевающих процесс мышления, динамику становления и развития самосознания личности.

О языковой личности писали многие ученые. Ю.Н. Караулов отмечает: «Одной из важных характеристик языковой личности является способность использовать разные

подъязыки и свободно переключаться в диалоге – в соответствии с изменением ситуации, цели и участника коммуникации – с одного подъязыка на другой» [Караулов, 2006: 79].

Под «языковой личностью» мы понимаем не просто человека как носителя языка, а его речевое поведение, речетворчество, речевую деятельность. «Речевое поведение человека – сложное явление, оно связано с особенностями воспитания и обучения, с привычной средой и национальными особенностями» [Джаубаева, 2010:46]. Конечно, повлиять на формирование языковой личности сегодняшнего студента-билингва очень сложно, но возможно. В целях сохранения мира не только на Кавказе, но и в любом другом многонациональном регионе России, работникам всех образовательных учреждений, необходимо активизировать полиэтнокультурный диалог. Такие оригинальные «рычаги воздействия» нам даны уже историей – это творческое наследие русских писателей.

Сегодня необходимо осмысление русской классической литературы с другого ракурса. Беспрецедентный подвиг содеяли русские писатели, оказавшись на Кавказе в разгар Кавказской войны, участвуя в боевых действиях на стороне русской армии. Именно эти люди оказались у истоков создания лингвоэтнического диалога и явились культурным звеном, соединяющим Россию и Кавказ, что в очередной раз доказывает и актуализирует русскую классическую литературу, на базе которой следует формировать всевозможные этапы формирования не просто языковой личности, но и в определенной степени патриотизм современного студента-билингва в любом полиэтническом регионе России.

В произведениях русских писателей моделируется национальный культурный мир горских народов, где неразрывно объединены человек и окружающая его природа, которая влияет на социальную психологию этноса, формирует национальный характер и задает основные направления практической деятельности. Русские писатели описывают повседневный мир горских народов, этнические ценности, особенности жилища, способы общения, нормы, обычаи и традиции, как особого рода нормативную реальность, которая в определенной степени является производной от акта самосознания человека.

Обращает внимание и то, как показаны русскими писателями ключевые ценности горцев, маркирующие историческое и культурное своеобразие. Здесь могут быть выделены черты национального характера, традиционные формы жизнеобеспечения, уклад быта, своеобразие национального этикета, особенности религиозности и т.п. Культура горцев представлена как единый конгломерат, как, по существу, одна, единая по своим глубинным основаниям культура с единой иерархией ценностей и общим семиотическим кодом, когда не делается различий между различными этническими составляющими (карачаевцы, черкесы, лезгины, чеченцы и т.п.). При этом следует иметь в виду, что осмысление и отображение жизни горцев идет через призму индивидуального сознания, к тому же

представляющего иной социокультурный мир. При описании чужеземных национальных особенностей жизни и быта для создания местного колорита используются языковые заимствования, так называемая экзотическая лексика. Особое внимание обращается концепту гостеприимства:

*«Три дня, три ночи с кунаками*

*Его он хочет угощать*

*И после честно провожать*

*С благословеньем и дарами»* (Пушкин, Тазит, 73).

*«Привязав лошадь у забора, он вошел ко мне; я попотчевал его чаем, потому что хотя разбойник он, а все-таки был моим кунаком [примечание автора: Кунак значит приятель]»* (Лермонтов, Герой нашего времени, Бэла, 296).

*«Продолжая разговор, он ответил на слова Марьи Васильевны тем, что такой их закон, что все, что понравилось кунаку, то надо отдать кунаку»* (Толстой, Хаджи-Мурат, 49).

Лингвоэтнографические комментарии в произведениях русских писателей представляют такие ценностные ориентиры, как позитивное и толерантное отношение как к своей, так и к чужой лингвокультуре. В текстовом пространстве иноэтнические элементы, питающие произведение в целом, гармонизируя всю структуру текста, проникают в каждую деталь произведения.

Гостеприимство, как особый вид обычая горцев описывали не только русские писатели или исследователи-кавказеды, но и обычные военные. Приведем по этому поводу прекрасные слова И.Ф. Бларамберга, иностранца на русской службе, который более 2-х лет провел на Кавказе как инженер-топограф, и который собрал достаточно интересный и ценный историко-этнографический материал о горцах. И. Бларамберг отмечал, что «они (горцы) обладают всеми добродетелями и пороками людей нецивилизованных. Жестокие, мстительные, коварные по отношению к врагам, дома – они добры, гостеприимны, надежны в дружбе, воздержанны, почтительны к старикам и благодарны за благодеяния» [Бларамберг: 25].

Кавказ привлекал русских писателей своей жизненной стороной и являлся выражением национального самосознания, проявлением высоких моральных качеств горцев, чистоты и искренности духовных, а также этических норм. Русские писатели хорошо понимали, что взаимодействие и взаимовлияние языков приведет к взаимообогащению и взаимопроникновению культур. Необходимо отметить, что в процессе заимствования иноязычная лексика подвергалась ассимиляции и русифицировалась. В произведениях кавказского цикла А.А. Бестужева, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого показан

богатый фактический материал традиционной культуры кавказских народов (фольклор, народная этика, поведение горцев среди русских, и, наоборот, религиозные календарные праздники, описание одежды, жилища, пищи, домашней утвари), связанный с этническим самосознанием кавказских народов. Русские писатели хорошо понимали силу бытовых и религиозных традиций в горской жизни того времени. Следовательно, они старались лучше узнать быт, нравы кавказских горцев, чтобы пользоваться данными элементами просто, естественно и впечатляюще.

Анализ языка кавказских текстов русских писателей свидетельствует о том, что в них отстаиваются надэтнические и надконфессиональные общечеловеческие этические ценности. Национально-культурная специфика тесно связана с так называемыми безэквивалентными единицами, которые существуют в любом языке. Концепты, передающие семантику безэквивалентных лексем, присутствуют в языковой картине мира кавказских народов. Именно поэтому семантика безэквивалентных единиц передается с помощью авторских комментариев. В текстовом пространстве каждого произведения встречаются огромные блоки микроэтнографических фрагментов с полными и точными переводами экзотической лексики.

Читая произведения русских писателей, убеждаешься в том, насколько они мастерски вводили экзотическую лексику с переводом в структуру всего текста. Восточная специфика экзотизмов создает особый языковой «фон» произведения. К. Сапаров отмечает, что «при введении экзотизмов в русский литературный язык, писатель должен представлять, какой отклик найдет у читателя то или иное необычно употребленное слово» [Сапаров: 91]. Позиция русских писателей ориентирована на понимание специфики русской и горской культур, отраженной в языке. Межъязыковые взаимодействие и взаимовлияние характеризуют особенности данного языка в сравнении с другим.

Таким образом, в центре внимания находятся такие ценностные элементы, как отношение к своей и чужой культуре, выявление и поддержка национальных интересов.

Не это ли является миротворчеством?

Не это ли миротворческая деятельность?

Нам дана уже готовая модель языкового взаимодействия и взаимовлияния. Русские писатели показали новые формы взаимодействия и общежития в полиэтническом регионе. Конечно же, будучи элитарными языковыми личностями и представляя собой пример совершенной нравственности, люди с энциклопедическим складом мышления в XIX веке осмыслили роль языка и литературы в процессе межнационального и межкультурного диалога. Они представили образцы безукоризненной миротворческой деятельности.

Благодаря творчеству русских писателей открылся беспредельный мировой простор для всех народов Кавказа.

В современной лингвистике достаточно актуально обращение к лингвокультурологическим, этнокультурным вопросам, связанным с осмыслением языка как формы жизни в процессе создания толерантного лингвокультурного пространства.

Думается, что для формирования языковой личности студентов-билингвов необходимо изучение языкотворческой деятельности русских писателей на Кавказе с установкой на мирозидание, на развитие диалога языков и культур. Язык осуществляет репрезентацию мира, укорененную в формах жизни, где материальная деятельность субъекта и употребление языка являются взаимодополнительными. Не случайно язык именуют «каталогом с комментариями» понятий всего человечества (Дж.Ст. Милль, П.А. Флоренский) [Флоренский, 1990: 124]. Каждый язык собирает собственное знание о мире, и его пользователи смотрят на мир через классификационную сеть данного языка. Через языковые контакты открываются особенности культуры, менталитета того или иного народа и то самое сокровенное, что В. фон Гумбольдт именовал «духом народа».

Языковая личность студента-билингва формируется в пространстве, отраженной в языке и в поведенческих нормах. Все тонкости культуры народа отражаются в его языке. Любой язык специфичен и уникален. Решение проблемы формирования языковой личности студента-билингва будет достаточно эффективным, если в самом начале обучения сформировать желание совершенствовать своё речевое поведение, приводя в пример речевое поведение русских писателей на Кавказе.

На материале различных языков изучаются общетеоретические основы развития поликультурной и многоязычной личности, социокультурные нормы речевого поведения в условиях межкультурной коммуникации. Не случайно, в последние годы центр исследовательских интересов переместился из наблюдений над абстрактной системой языка в виде противопоставленных друг другу элементов к речевой манифестации этой системы, ее социолингвистической обусловленности. Доминирующим становится антропоцентрический подход к анализу языковых фактов, а также коэволюционный подход к исследованию языка и культуры, когда язык, культура и природная среда рассматриваются во взаимодействии. Центральными языковедческими проблемами стали «человек в языке и язык в человеке». Культурная антропология изучает уникальную способность человека развивать культуру через коммуникацию, через взаимодействие языка и культуры, через формирование в определенном языковом сообществе социокультурного слоя как компонента культуры.

Язык как зеркало народной культуры, народной психологии и философии, во многих случаях как единственный источник истории народа и его духа давно воспринимался

таким и использовался культурологами, мифологами, этнологами, лингвистами в их разысканиях. Язык не только отображает реальность, но и интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек. Каждый этнос обладает определенным культурным и языковым своеобразием. Неповторимость отдельного народа сопряжена со спецификой ментальных ориентиров и установок, своеобразием национальной картины мира, этническим самосознанием.

Таким образом, бесценный пример языкового поведения представителей русской интеллигенции на Кавказе актуален, востребован сегодня, в процессе приспособления к быстро меняющемуся миру. Совершенно очевидно, что мир и согласие в любом полилингвоэтнокультурном регионе России могут быть достигнуты и сохранены путем налаживания взаимоотношений между людьми на основе этических, нравственных и культурных законов. На современном этапе развития общества формирование языковой личности студента-билингва осложняется ещё и тем, что они уже личности с установившимся своеобразным речевым социолингвистическим портретом. Сегодня первостепенным методом и формой воспитания студента-билингва является привитие базовых и периферийных ценностных ориентаций, от которых зависит уровень гармонизации языковой личности в поликультурной среде общения. Естественно, только незнание особенностей языка и культуры того или иного народа, его моральных основ может приводить к неприятию культурных норм и — как следствие этого — к межэтническим конфликтам. И, напротив, познание друг друга через язык и культуру в процессе совместного созидания и творчества ведет к гармонизации отношений.

### Список литературы

1. Бларамберг И.Ф. Историческое, топографическое, статистическое, этнографическое и военное описание Кавказа. – Москва: Изд. Надыршин А.Г., 2005.
2. Джаубаева Ф.И. Языкотворчество русских писателей как мирозозидающая деятельность на Северном Кавказе: А.А. Бестужев-Марлинский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Л.Н. Толстой / Под ред. д-ра филол.наук проф. К.Э.Штайн.– Ставрополь: Изд-во СГУ, 2010. – 432 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: КомКнига, 2006. – 264с.
4. Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений. В 4-х т. Т. 4. – М.–Л.: Академия наук СССР, 1959.
5. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: В 17-ти т. Т. 5. – М.: Воскресенье, 1994–1997.

6. Сапаров К. Об экзотизмах тюркского происхождения // Русский язык в школе, 1978, №3. – С. 86 – 91.
7. Толстой Л.Н. Собрание сочинений: В 22-х т. – М.: Художественное литература, 1978.
8. Флоренский П.А. Собрание сочинений / П. А. Флоренский. — М. : Правда, 1990.

**Рецензенты:**

Суюнова Н.Х., д.фил.н., главный научный сотрудник отдела литературы и фольклора народов КЧР Карачаево-Черкесского Ордена «Знак Почета» института гуманитарных исследований при Правительстве КЧР, г.Карачаевск;

Алиева Т.К., д.фил.н., профессор, профессор кафедры карачаевской и ногайской филологии Института филологии ФГБОУ ВО «Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева», г. Карачаевск.